

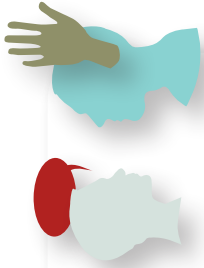


# Дневник межкультурного общения

Введение



Отдел языковой политики



**Дневник межкультурного общения** – это конкретный ответ на рекомендации, содержащиеся в «Белой книге» Совета Европы о межкультурном диалоге «Достойная жизнь в условиях равенства» (<http://www.coe.int/dialogue>), раздел 5.3 «Изучение и обучение межкультурным компетенциям», пункт 152:

«Необходимо разработать дополнительные инструменты, мотивирующие учащихся развивать способности к независимому мышлению для критического осмысления своих собственных реакций и отношения к опыту других культур».

Совет Европы – это политическая межправительственная организация, основанная в 1949 году, штаб-квартира которой находится в Страсбурге, Франция. Миссией Совета Европы является обеспечение демократии, соблюдения прав человека и справедливости в Европе. На сегодняшний день организация работает в 47 странах (800 миллионов человек). Совет Европы стремится создать объединенную Европу на основе общепринятых ценностей, включая толерантность и уважение культурного и языкового многообразия.

*Дневник межкультурного общения* и сопутствующие документы были разработаны для Отдела языковой политики Совета Европы

**Майклом Байрамом, Мартином Барреттом, Джулией Ипгрейв, Робертом Джексонном, Марией дель Кармен Мендес Гарсия**

при содействии

**Ине Бьюкэнэн-Бэрроу, Леи Давчевой, Петера Крапфа, Жана-Мишеля Леклерка.**

Более подробную информацию можно найти во *Введении*.

*Дневник межкультурного общения* и сопутствующие документы выражают личное мнение коллектива авторов, которое может не совпадать с позицией Совета Европы.

Авторское право на данную публикацию сохраняется за Советом Европы (март, 2009 г.).

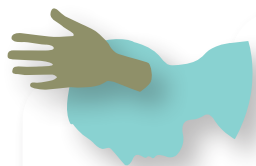
Воспроизведение материала данной публикации разрешается только в некоммерческих образовательных целях и при условии обязательной ссылки на источник.

Ни одна из частей этой публикации не может быть воспроизведена, сохранена в восстанавливаемых системах, или передана в любой форме с помощью электронных, механических, фотокопирующих, воспроизводящих и каких-либо других средств, без наличия письменного разрешения Издательского отдела Директората по коммуникациям Совета Европы.



Autobiography  
of Intercultural  
Encounters  
Дневник  
межкультурного  
общения

[www.coe.int/lang](http://www.coe.int/lang)



# Дневник межкультурного общения

## Вступление

**Общезвестно, что современный мир существенно изменился под влиянием глобализации, вовлекая в межкультурное общение практически всех и каждого. Это утверждение особенно справедливо по отношению к тем людям – и таких немало – кто сталкивается с представителями иных культур в своей повседневной жизни. В последнее время значительно увеличилась свобода перемещения в Европе. В этой связи необходимость обучения межкультурному диалогу не подлежит сомнению.**

В то же время существуют такие регионы Европы и мира, где жители редко сталкиваются с представителями иных культур, не особенно ощущая влияния на свою жизнь глобализации, о которой они узнают только из средств массовой информации.

Эти две позиции основываются на представлении о том, что «культура» существует только в других странах, то, с чем вы сталкиваетесь во время отдыха за границей, а межкультурное общение понимается только как общение с представителями других стран. Однако культура является очень сложным понятием, которое часто – и может быть даже слишком часто – используется для характеристики самых разных аспектов межкультурного общения, а понятие «другой» трактуется упрощенно, как некто непохожий на нас.

«Другой», непохожий на нас человек, с кем мы можем познакомиться (или никогда не встретиться) благодаря

процессам глобализации, не обязательно является представителем иной культуры. Мальчики могут сказать, что девочки имеют свою собственную «культуру» и наоборот. Городские и сельские жители могут говорить друг о друге, как о носителях разных культур. Люди различной религиозной, этнической, национальной принадлежности могут также относить себя к разным культурам.

Совершенно очевидно, что межкультурное общение является частью нашей повседневной жизни и не зависит от влияния глобализации. Многие эпизоды межкультурного общения остаются незамеченными, так как представляются вполне привычными. Иные же, в силу своей необычности, становятся для нас чем-то особенным, своего рода испытанием, вызывая сильные эмоции: радость или страх или оба эти чувства одновременно. Даже привычное может стать необычным, заставляя нас в изумлении остановиться.

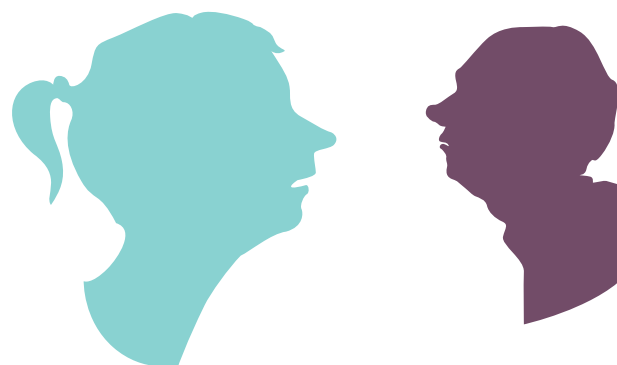
Радость, страх и другие сходные с ними эмоции лучше всего осознаются посредством рефлексии и анализа, закладывая основы для успешного межкультурного общения в будущем. Дневник межкультурного общения призван помочь людям анализировать свой собственный опыт общения с представителями иных культур, как близких, так и далеких с точки зрения времени и расстояния. Дневник также поможет осознать воспитательную ценность межкультурного общения, понять, как необходимо поступать, как вести себя, чтобы вынести из встречи с иной культурой полезный опыт,

необходимый для понимания этой культуры и её представителей.

Дневник представляет собой набор вопросов о некоем эпизоде межкультурного общения, который показался учащемуся особенно значимым. Эти вопросы заставляют вспомнить детали того общения, вспомнить, что человек говорил, что ему отвечали, что он думал и чувствовал в тот момент, какие выводы он может сделать из этого на будущее. Вопросы задаются в строгой, имеющей научное обоснование, последовательности, хотя преподнесены в доступной для каждого форме. Стандартную версию Дневника можно изучать как самостоятельно, так и с помощью друзей или учителей. Дневник для младшего школьного возраста предназначен для детей, не умеющих самостоятельно читать и писать и нуждающихся в помощи взрослого при анализе имеющегося опыта межкультурного общения.

Обе версии Дневника сопровождаются Методическими рекомендациями для учителей, где содержится информация о целях и истории создания Дневника. Также предлагается анкета-отзыв учителей. Анализ отзывов учителей поможет разработчикам в дальнейшем совершенствовать Дневник. В разделе «Европейский контекст, ключевые понятия и теоретические основания» достаточно подробно рассматривается концептуальный аппарат Дневника; в этой главе, например, раскрывается значение используемого термина «культура» и многих других понятий. Наконец, в упрощенной и сокращенной версии этого раздела, озаглавленной «Ключевые понятия для дальнейшего обсуждения», учащиеся, работающие со стандартной версией Дневника, могут узнать больше о том, как психология, социология и другие дисциплины применяются для научного анализа межкультурной коммуникации.

Создатели Дневника надеются, что при помощи данного документа пользователи научатся извлекать полезные знания и опыт из встреч с иными культурами и смогут занять достойное место в современном мультикультурном мире.



# Дневник межкультурного общения



## Знакомство с Дневником

- Группа молодых людей из разных стран мира знакомятся друг с другом на международной встрече студентов в европейском университете.
- Дети, недавно приехавшие в Европу из Западной Африки, играют в футбол со своими европейскими сверстниками на площадке около своего дома.
- Молодая учительница в первый день работы узнает, что в ее классе семь различных языков являются родными для ее учеников.

Такие ситуации межкультурного общения знакомы многим современным молодым людям. Именно примеры такого рода побудили авторов к созданию Дневника.

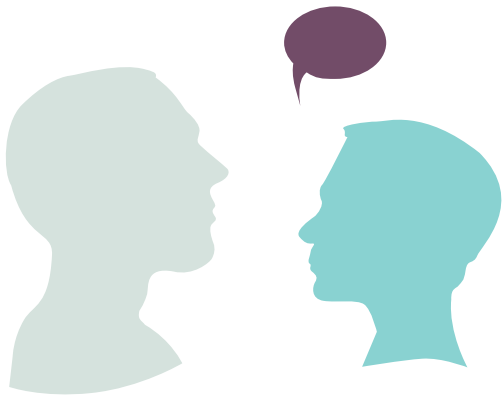
В настоящее время мы всё больше понимаем, что, несмотря на культурные и национальные различия, существующие между нами, наши жизни взаимосвязаны, и необходимо не просто терпимо относиться друг к другу, но стремиться к более высокому уровню взаимопонимания в общении. Дневник призван развивать у учащихся необходимые для этого умения и компетенции межкультурного общения на основе анализа имеющегося у них опыта.



Дневник содержит:

- Дневник межкультурного общения
- Дневник межкультурного общения для младшего школьного возраста
- Методические рекомендации для учителей
- Раздел «Европейский контекст, ключевые понятия и теоретические основания»
- «Ключевые понятия для дальнейшего обсуждения», сокращённую версию раздела «Европейский контекст, ключевые понятия и теоретические основания», которую можно использовать в качестве материала для обсуждения с учениками старшего возраста.





## Что представляет собой Дневник?

Дневник состоит из серии вопросов, которые призваны помочь учащемуся вспомнить в деталях одну из своих встреч с представителями иной культуры. Такой метод позволяет пользователю проанализировать ситуацию межкультурного общения с представителем иной культурой и подумать, что нового он / она почерпнул/а из этой встречи.

## Ваша встреча

**Можете ли Вы вспомнить ситуации, когда во время общения с представителем другой культуры Вам приходилось изменить Вашу речь?**

Первоначальный ответ

Примеры возможных ответов:

Я разговаривал(-а) на привычном для меня языке и заметил(-а), что мне приходилось несколько изменять свою речь, чтобы меня поняли. Например...

Мне приходилось существенно изменять свою речь и подстраиваться под собеседника – упрощать фразы, использовать жесты, объяснять значения слов и т. д.

Я заметил(-а), что во время общения собеседники использовали простые фразы, активно жестикулировали, говорили медленно.

а) Пример вопросов из стандартной версии Дневника межкультурного общения

## Учебная карточка: Ваша встреча

**Коммуникативные аспекты встречи**

**Как они с Вами / тобой разговаривали?**

**Вы/Ты легко их понимали(-л, -а)?**

Если да, то благодаря чему?

Если нет, то почему?

**Как Вы / ты с ними разговаривали(-л, -ла)?**

**Они легко Вас / тебя понимали?**

Если да, то благодаря чему?

Если нет, то почему?

**Вы / ты говорили(-ла) так, как обычно?**

Если нет, то как Вам/тебе пришлось изменить свою речь?

**Вы/ты использовали(-л, -ла) в своей речи дополнительные средства, например, жесты, чтобы Вас / тебя было легче понимать?**

Если да, то какие?

**Ваши / твои собеседники использовали жесты, чтобы их было легче понимать?**

Если да, то какие?

б) Пример вопросов из версии для младших учеников Дневника межкультурного общения для младшего школьного возраста

## Как использовать Дневник?

**Методические рекомендации учителям содержат советы о том, как и когда стоит использовать Дневник.**

Учитель и учащиеся могут решить, будет ли Дневник использоваться:

- только самими учащимися, как индивидуальное средство самооценки и самоконтроля;
- учащимся совместно с учителем для обсуждения и оценки своих достижений в межкультурном общении;
- в качестве задания для группового обсуждения и совместной работы в классе.

## Когда можно пользоваться Дневником?

**Существует несколько различных способов использования Дневника, варианты которых, содержащиеся в Методических рекомендациях для учителей, приведены ниже.**

**Регулярное использование:** Дневник может быть использован через определённые промежутки времени для оценки развития навыков межкультурного общения учащихся. Например, можно использовать Дневник после школьных каникул, когда каждому ученику будет, о чём рассказать.

### После школьных каникул

Можно использовать Дневник в работе с учащимися начальной школы после школьных каникул, которые они могли провести в другой стране, в другом регионе родной страны или же в школьном лагере. В ходе индивидуальной беседы с учащимся учитель или воспитатель могут попросить его рассказать о конкретных случаях межкультурного общения.

**Запланированное использование:** Заполнение Дневника может быть приурочено к школьному мероприятию, например, школьной экскурсии. В этом случае ученики могут подготовить отчёты о своих личных впечатлениях.

### После школьной поездки / экскурсии

Очень часто школы организуют поездки и экскурсии в другие регионы страны или за рубеж. Учащихся тщательно готовят к таким поездкам. Не менее важно помочь им проанализировать приобретенный в ходе поездки межкультурный опыт. Несмотря на то, что учащиеся могли принимать участие в одной и той же поездке / экскурсии, каждый из них приобрел свой собственный опыт межкультурного общения. Дневник может помочь индивидуализировать последующий анализ этого опыта. Заполнив Дневник, учащиеся, возможно, захотят поделиться опытом межкультурного общения с другими учениками в классе и под руководством учителя, избегая чрезмерного обобщения, обратить особое внимание на разнообразие этого опыта.

**Незапланированное использование:** Дневник можно заполнить вскоре после каких-либо непредвиденных, случайных событий (негативных или позитивных) или встреч, которые могли бы обогатить межкультурный опыт учащихся.

### После важного события / мероприятия

Если учащийся был свидетелем какого-либо значительного события, например, конфликта на расовой почве, он(-а) может записать в Дневник свои мысли, чувства и ощущения. Анализ такого события может проводиться в классе под руководством учителя или самостоятельно, ученики могут быть ознакомлены с результатами этого анализа или результаты сохраняются в тайне.

## Модель межкультурной компетенции

Обе версии Дневника построены на основе модели межкультурной компетенции, которая включает следующие четыре элемента:

- Знания и умения
- Поведение
- Чувства и эмоции
- Действия

Как видно из нижеследующих примеров, каждый из вопросов Дневника соотносится с одним из элементов модели. В Дневнике вопросы выстроены в строгой последовательности.

### Знания и умения

Включают в себя умение при помощи вопросов, поиска информации узнавать новое о незнакомых собеседниках – участниках межкультурного общения, умение применять данные навыки в реальных ситуациях. Также сюда относится осознание собственных стереотипов и предубеждений.

**Пример:** *Владеете / владеешь ли Вы / ты необходимыми знаниями или был ли у Вас / тебя предварительный опыт, что помогло Вам / тебе в общении?*

### Поведение

Гибкость: умение адаптировать свое поведение к новым ситуациям общения и ожиданиям собеседников; умение различать разнообразные виды и формы коммуникации, существующие в разных языках.

**Пример:** *Приходилось ли Вам / тебе подстраивать свою речь под собеседников во время общения?*

### Чувства и эмоции

Подразумевают способность встать на чью-либо сторону, представить мысли и чувства других, способность определить отношение как позитивное или негативное.

**Пример:** *Представьте себя на месте собеседника. Что, по-вашему, он чувствовал в тот момент?*

### Действия

Как результат вышеперечисленного, появление желания осуществлять совместную деятельность с представителями других культур по изменению и улучшению окружающего мира.

**Пример:** *Я правильно повёл(-а) себя при встрече, потому как сделал(-а) следующее... Думаю, мне следовало бы поступать иначе, а именно... Мне кажется, лучшей реакцией с моей стороны было бы...*

# Дневник межкультурного общения для младшего школьного возраста

Дневник межкультурного общения для младшего школьного возраста построен на той же модели межкультурных компетенций, что и стандартная версия, но предложенный в нем анализ межкультурных встреч на когнитивном, языковом и эмоциональном уровнях соответствует младшему школьному возрасту.



Данная версия существует в двух вариантах. Первая, письменная, предназначена для детей, способных работать самостоятельно. Вторая, построенная в форме собеседования, предполагает, что учитель беседует с ребенком о его встречах с представителями иных культур и ведет запись ответов ребенка.

К Дневнику межкультурного общения для младшего школьного возраста прилагаются различные вспомогательные материалы, призванные помочь ученику понять тему обсуждения и основные понятия.

Набор цветных картинок и вопросов к ним поможет объяснить детям, что имеется в виду под встречей с человеком, не похожим на них самих.

Выбери одну или две из предложенных иллюстраций и задумайся над следующими вопросами:

- Как ты думаешь, на что в первую очередь обратят внимание в своем собеседнике изображенные на картинках люди?
- По твоему мнению, они отметят, прежде всего, сходства или различия?
- По твоему мнению, они рады встрече или нет? Почему ты так думаешь?
- Им будет легко общаться? О чем они могут поговорить?
- Как ты думаешь, они станут друзьями или нет? Почему ты так считаешь?



К Дневнику прилагается набор из семи цветных карточек с иллюстрациями, которые могут быть использованы учителем для построения беседы и облегчения понимания младших школьников.



Методические рекомендации для учителей содержат советы о различных способах использования Дневника для младшего школьного возраста и предложения учителей, уже апробировавших данный материал на практике.



## Европейский контекст

### и ключевые понятия

**Дневник может служить не только инструментом для анализа индивидуального опыта межкультурного общения, но и в качестве основы для обсуждений и дискуссий о ключевых понятиях, определяющих отношения людей друг с другом.**

В состав Дневника включён раздел «Европейский контекст, ключевые понятия и теоретические основания», созданный международной группой экспертов в различных областях. Данный раздел посвящён историческим и теоретическим основам Дневника и содержит определения ключевых понятий, таких как культура, национальность, гражданство, терпимость, уважение, диалог, поликультурный, интеркультурный, многоязычный. Эта информация будет интересна учителям и полезна студентам университетов и обучающимся в системе постдипломного образования.

### 2.11 Культурная идентификация и влияние межкультурного общения

**Человек одновременно принадлежит к множеству различных социальных групп, различающихся по национальному, расовому, религиозному, гендерному и прочим признакам. Когда принадлежность к определенной социальной группе становится настолько важной частью самосознания человека, что он видит в этом особую ценность и эмоциональную значимость, считается, что человек начинает идентифицировать себя с этой группой. Обычно люди идентифицируют себя с несколькими социальными группами. Также компонентами самоидентификации людей могут выступать их личные качества (такие как «веселый», «сознательный», «консервативный», «терпимый» и т. д.) и их роли в межличностных и социальных отношениях (такие как «мать», «друг», «сын», «сотрудник» и т. д.).**

**Идентификации с множеством социальных групп, личные качества и социальные роли помогают человеку ориентироваться и находить своё место в мире среди других людей. Термин «идентификация» (не «идентичность») употреблён здесь с целью подчеркнуть, что речь идёт об активном психологическом процессе (а не о стабильном, неотъемлемом качестве).**

Выдержки из главы «Европейский контекст, ключевые понятия и теоретические основания»

Также Дневник содержит сокращённый вариант раздела об основных понятиях, который может быть использован для занятий в классе или семинарской группе. Сокращённый вариант предлагает короткие и чёткие определения десяти ключевых понятий Дневника и набор вопросов к каждому из них. Изучая данные понятия, учащиеся соотносят их со своей собственной жизнью и обществом, в котором они живут.

В нижеследующем примере дано определение одного из понятий, которое может быть использовано в качестве темы для обсуждения.

#### а) Культура

- Есть ли в Вашей жизни что-либо, что с Вашей точки зрения (или точки зрения других) можно считать частью Вашей культуры? Что это? Как это возникло?

Слово «культура» ассоциируется с обычаями, верованиями, ценностями, символами и традициями, с определённым образом жизни и особым мировоззрением. Культуру можно рассматривать как набор постоянных передаваемых из поколения в поколение черт различных национальных, этнических и религиозных групп. Такой подход к культуре как к набору определённых неотъемлемых черт некой группы называют доминантным дискурсом. Культуру также можно рассматривать как динамичную и развивающуюся, постоянно изменяемую индивидами и группами в зависимости от обстоятельств и в процессе общения с иными культурами. Такой подход известен как демотический, или народный дискурс.

- В чем заключаются преимущества или недостатки неизменной культурной идентичности, передаваемой от поколения к поколению?
- Известны ли вам случаи, когда взаимодействие двух культур породило бы новые культурные проявления?

Выдержки из главы «Ключевые понятия для дальнейшего обсуждения»



## Разработка Дневника межкультурного общения

Дневник и сопутствующие документы были созданы международной командой специалистов различных профилей. Дневник прошел апробацию среди учащихся младшего и старшего школьного возраста в нескольких европейских странах, после чего был доработан и улучшен на основе отзывов учащихся и учителей. В разделе «Анкета-отзыв учителей» пользователи могут поделиться своим опытом работы с Дневником и высказать предложения по его дальнейшему совершенствованию.



[www.coe.int/lang](http://www.coe.int/lang)



# Благодарности

## Разработчики

Дневник межкультурного общения и сопутствующие документы были разработаны для Отдела языковой политики Совета Европы

**Майклом Байрамом, Мартином Барреттом, Джулией Ипгрейв, Робертом Джексонном, Марией дель Кармен Мендес Гарсия**

при содействии:

**Эйтне Буканан-Барроу, Ли Давчева, Петера Крапфа, Жана-Мишеля Леклерка.**

Разработчики выражают благодарность за вклад в создание первой пробной версии *Дневника*:

**Жан-Клоду Бекко, Джилу Маску, Джону Торогуду, Женевьев Зарат.**

**Разработка Дневника координируется Отделом языковой политики от имени Департамента образования и языка Совета Европы. За дальнейшей информацией просьба обращаться Кристоферу Рейнолдсу [decs-lang@coe.int](mailto:decs-lang@coe.int)**

При создании Дневника были использованы некоторые теоретические положения, содержащиеся в следующих работах:

- the INCA Project ([www.incaproject.org](http://www.incaproject.org)) в рамках программы Леонардо да Винчи II (Европейское сообщество);
- Байрам М., 1997, *Обучение и оценка межкультурной коммуникативной компетенции*. Клёвдон: Вопросы многоязычия;
- Зарате, Ж. и Гохард-Раденкович, А. (ред.), 2004, *La reconnaissance des comptences interculturelles: de la grille a la carte*. Paris: Didier.



## Апробация

Апробация Дневника проводилась в два этапа: предварительный этап прошел с января по апрель 2007, основной – с января по май 2008. Отдел языковой политики Совета Европы благодарит всех предоставивших свои отзывы о результатах апробации.

<i>Армения</i>	Араик Джагацпанян, Каринэ Налчаян
<i>Азербайджан</i>	Рауф Гарагозов, Рена Кадирова
<i>Босния и Герцеговина</i>	Сенад Алик
<i>Болгария</i>	Леа Давчева, Искра Георгиева, Милена Катсарска
<i>Франция</i>	Тревор Кинг
<i>Грузия</i>	Георгий Гахеладзе, Георгий Кипиани, Мзия Церетели
<i>Германия</i>	Симоне Бонафачча
<i>Греция</i>	Рой Чурдаки, Катерина Тура
<i>Италия</i>	Рита Бертоне, Жанин Фурнье, Изольда Мария Кюниг Штраус, Рита Гельми, Гизелла Ланге, Виржилио Марроне, Андреа Меннелла, Лорена Парретти, Клаудиа Перлини, Маура Проперци
<i>Япония</i>	Стефани Хэутон, Сугитани Масако
<i>Макао</i>	Изабель Мораис
<i>Нидерланды</i>	Ина тер Авест
<i>Российская Федерация</i>	Кира Ирисханова
<i>Испания</i>	Мануэла Чика Коломо, Каталина Салас Капаррос, Изабель Мария Эспиноза Зафра, Антонио Виллодрес Морено, Мария дель Кармен Мендес Гарсия
<i>Турция</i>	Фиген Кок, Тулин Сенер
<i>Великобритания</i>	Инма Альварез, Джо Ангури, Мартин Баретт, Тита Бивен, Тони Бенетт, Айтнэ Бьюкэнэн-Бэрроу, Майкл Байрам, Дженнифер Флемминг, Со Хиранума, Мэтью Ховард, Джулия Ипгрейв, Марта Дженкала, Анни Макхью, Мария Луиза Перес, Герди Квист, Кристина Рос и Соле, Кристина Сас

*Дневник межкультурного общения* был создан под эгидой  
Руководящего комитета по образованию

Генеральный директорат Совета Европы по вопросам образования,  
культуры и наследия, молодежи и спорта



COUNCIL OF EUROPE    COBET EВРОПЫ

Отдел языковой политики

[www.coe.int/lang](http://www.coe.int/lang)